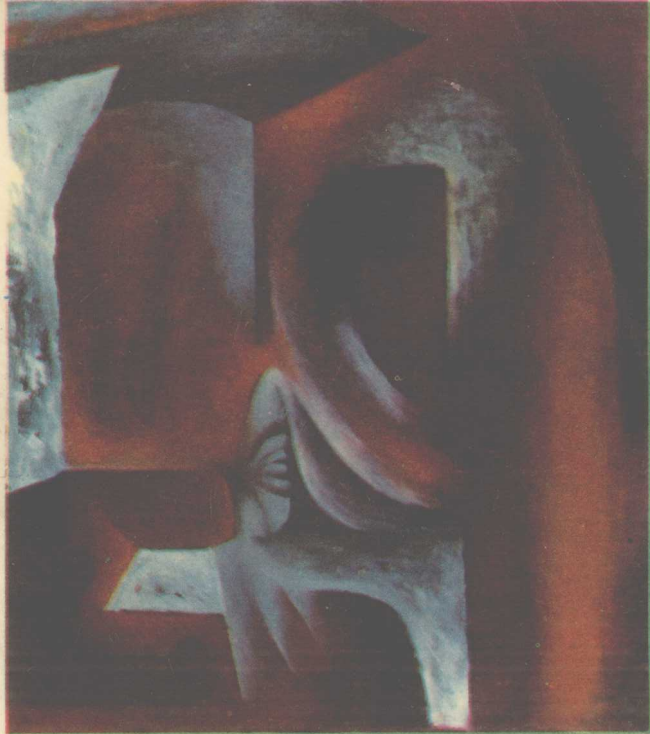


RENJI QIXIANGZHENG

征象其及人

译 等才济史

〔瑞〕
荣格
著



人及其象征

HBRMCBS



人及其象征

[瑞] 荣 格著

河北人民出版社

责任编辑：任俊苹

封面设计：吴书平

人及其象征

〔瑞〕 荣 格

河北人民出版社出版发行（石家庄市北马路45号）

河北省宣化装潢总厂第二分厂印刷

787×1092毫米 1/32 11.75印张 242,000字 1989年1月第1版

1989年1月第1次印刷 印数：1—50,000 定价：3.65元

ISBN 7—202—00305—8/B·31

译 序

《人及其象征》一书的成书应归功于荣格博士自己的梦。这位伟大的心理学家一直认为自己的思想仅仅为心理分析学家所推崇，而在梦中，荣格发现自己的理论也为广大普通读者所理解和接受，他才最后同意组织人员编著这部浅晰易懂但又不失其光辉的著作。

这部著作分五个部分，除第一部分为荣格自己所著外，其他皆出自荣格指定的心理学权威之手，内容也皆围绕一个主题——人及其象征，而且荣格的思想还贯穿全篇。在书中，荣格博士审视了整个无意识领域。他认为，无意识就是通过经常在梦中出现的象征而传递给意识的。他执信，梦通过无意识为人类提供实际可行的忠告。一旦理解了自己的梦，人们便可以生活得更加充实、更加丰富。

本书还说明，无意识对人类的作用非常之强大，其强大力量不仅体现在心理治疗上，而且还体现在神话、宗教、文学、艺术以及其他一切人可以借以表达思想的文化活动之中。每一个人类活动中皆可发现荣格称之为“原型”的产物——象征性的幻念、思想和行动。在近现代人类发展史上，荣格在心理学方面的成就也在文学、音乐、历史、艺术、物理学、微观物理学、生物学、心理学等诸多领域得到了重视和反映。

荣格本人的文章“探索无意识”典型地体现了清晰明快的风格，其他著名心理学家的文章也具有丰富的内容，流畅的语言。本书著于荣格的晚年（事实上，刚编写完本书初稿，荣格博士便去世了），是对他自己思想的最后说明和表述。

本书于1964年由道布尔戴（Doubleday）公司首次出版。后来又由戴尔（Dell）公司出版平装本，出版后，极受读者喜爱。仅在美国的版本，至1978年已出版17版，可见其深受读者青睐的程度了。

为使读者对作者的生平及学术成就有概括性的了解，译者特选摘出了有关荣格博士的介绍文章、荣格著作阅读指南、《荣格文集》各卷书名及推荐参考书目附于书末。为了便于理解，译者还对书中的人名、地名等尽可能地作了注释。

由于译者工作都比较忙，短期内完成此书的翻译有困难，固在翻译时作了分工：史济才负责第一和第五部分的翻译，邵立波负责第二部分，杨丹负责第三部分及后记，王碧蓉负责第四部分。史济才组织了翻译分工和调度，还为全书做了认真细致的校对。在本书的翻译工作中，译者还得到了中央美院美术史理论家周彦、国际书店的王国妹、北京外国语学院祝立新等同志的热忱帮助。

但是，由于译事时间仓促，译者且才疏学浅，难免有挂一漏万之处，尚请海内外方家不吝指教。

史济才

1988年5月11日于潘庄

绪 言

约翰·弗利曼

本书的成书有趣之极，且与内容密切相关。所以，请允许我告诉您本书的由来。

1959年春季的一天，英国广播公司邀请我对卡尔·G·荣格博士（Carl G. Jung）进行电视采访。该采访须有深度。当时，我对荣格及其工作了解甚微，但我还是马上赶到荣格在苏黎世的湖畔别墅，拜访了他。从此，开始了我与荣格的宝贵友谊。我希望这一友谊给荣格的最后几年提供快乐。电视采访很成功。本书便是采访成功后各种因素促成的。

观看电视的有沃夫冈·福格斯（Wolfgang Foges）阿尔都司（Aldus）图书公司的经理主任。他自童年始，一直对现代心理学怀抱深厚的兴趣。那时，他在维也纳，住得离弗洛伊德不远。在电视上观看着荣格谈论他的生活、工作和思想，福格斯突然想到，弗洛伊德的工作概要为西方世界文化人所熟谙，而荣格的思想总被认为难以为大众所理解。福格斯很为此惋惜。

事实上，福格斯才是本书的缔造者。他从电视上看出我与荣格关系密切，便问我是否愿意同他一块，劝说荣格以文字形式把他更重要、更基础的思想记录下来，使非专业的成

人也感到通俗易懂而发生兴趣。这个主意非常好。我即刻动身前往苏黎世，心想，我肯定能让荣格理解这样一部著作的价值和重要性。荣格在他的花园里听我谈了两小时，几乎没有插过嘴——最后说，不行。他说得极其婉转，然而非常坚定。他过去从未普及过自己的著作，他不敢担保现在能成功，不管怎样，他也老了，且疲倦不堪。他不热衷于这个他持怀疑态度的工作。

荣格的朋友跟我一样，认为他是说话极算数的。他会斟酌再三，不急于做决定；然而一旦作出回答，那便不可改变的了。我回到伦敦，失望已极，以为荣格的拒绝已不可挽回。然而，我始未料及的两个因素促成了本书的诞生。其一是福格斯的执拗，他坚持要我再同荣格接触一下；其二是一件至今还令我吃惊的事。

如上所述，电视节目很成功。许多人给荣格写信，其中许多是毫无医学或心理学训练的普通人。他们深为这一伟人的幽默和谦恭所折服。他们看到，荣格对人生及人类性格的思想对他们很有帮助。荣格很兴奋，不仅仅是因为收到来信（他的信总是很多的），重要的是这些信来自原本与他毫无联系的人们。

也就在此时，他做了个对他具有重要意义的梦（读着本书，您便会理解此梦的重要性）。在梦中，他不是站在书房里问那些来自世界各地的、经常拜访他的医生和心理分析家讲话，而是站在公共场所，向一大群人讲话，他们不仅凝神静听，而且理解他在说什么……

当一两周以后，福格斯再次约请荣格编写此书时，荣格同意了。但他提出两个条件：一、该书不将是他一个人的著

作，而将由他和一些他的最亲密的追随者集体创作而成（荣格试图通过这些追随者继续他的方法和教学）。二、授权我承担协调工作，解决作者与出版者之间的各类问题。

如果说我这样有点大言不惭，那么，请允许我声明一下，我非常感谢这第二个条件——但在一定限度内。因为很快我便明白，荣格选择我的原因，主要是因为我是一个一般的，并非特别聪明的人，同时又没有严格意义上的心理学知识。如此，对于荣格来说，我是本书的“一般读者”，凡是我能理解的，所有对此感兴趣的读者都能理解；凡是我所感到摸不着头脑的，对某读者便可能太难或太晦涩。认识了我的这一作用，我便严格把关（有时难免使作者大光其火），如有必要，要求作者重写每一段落，清晰、直接，直到我敢担保，普通读者都能读懂读通。因此，本书的复杂题材写得极其简单。这么简明是少有的，但也是极令人鼓舞的。

讨论良久，本书题目定为《人及其象征》。荣格亲自选择合作者。苏黎世的玛丽亚·路易斯·冯·弗兰茨博士（M. L. von Franz），荣格在职业上最亲密的、最可信赖的朋友；旧金山的约瑟夫·L·亨德森博士（Joseph L. Henderson），美国荣格派最著名、最值得信赖的其中一位；苏黎世的艾妮莱·亚费夫人（Aniela Jaffé），经验丰富的分析学家，同时又是荣格的机要私人秘书、传记作者；还有若兰德·雅各比博士（Jolande Jacobi），他是除荣格本人之外，在荣格的苏黎世集团中最有经验的作者。这四位被选中，部分是因为他们的技术与经验同分配的各专题对口，部分是因为他们最为荣格信任，可以作为小组成员，无私地按照荣格的指示工作。荣格本人的责任在于安排全书结构，监督、指导合作

人的工作，同时亲自撰写本书的关键性章节“探索无意识”。

荣格生命的最后几年，几乎整个用于本书的编著。当他于1961年6月告世后，他自己的那一篇已完成（事实上，他于最后得病前10天才完成）。他也首肯了同事们各章节的草稿。他告世后，根据荣格的生前指示，冯·弗兰茨博士承担本书的全部责任。因此，可以说，《人及其象征》的论题以及大纲都是由荣格详细定下的。由他署名的那篇是荣格的论著，而不是他人的（除了为了浅易而作的编辑加工）。正巧，它是以英文写的。其他各篇是在荣格的指导和监督下由各作者所著。荣格告世后，全书的最后编辑由冯·法朗士博士担任。他的耐心、理解和幽默大大减轻了出版者和我的工作。

最后，本书内容本身。

荣格的思想影响了现代心理学领域，这种影响迄今仍未被一般人所认识。大家所熟悉的“外向”、“内向”、“原型”等词皆是荣格的概念——为别人所借用，或有时候被误用。然而，他对心理学的杰出贡献，则在于他的无意识概念——（跟弗洛伊德的“下意识”不同）不仅仅是受压抑欲望的火焰窥空，而是跟个人意识本我的“认知”世界同等关键，同样是真实生活的一部分，而且更加广大，更加丰富。无意识的话言和“人物”是象征，其交流媒介是梦。

可以说，阅读《人及其象征》便是阅读人与无意识的关系。荣格认为无意识乃是意识的引导者、朋友和参谋。本书最为直接地把人与其精神问题联系起来。我们知道无意识为何物，并且主要通过梦与之（双向）交流；通贯全书（特别是荣格本人的那一章），您会发现，本书重点很大部分放在梦在个人生活中的地位上。

如果我企图在这里向读者阐释荣格的思想，那我就太不识相了。许多读者肯定比我更了解荣格的思想，因此，也更有资格阐释。记住，我的作用只是作一种“可读性过滤器”，而绝对不是进行阐释。尽管如此，我还想提出两点粗浅观点，因为这两点即使我这个门外汉也觉得非常重要，而且对其他外行也有相当帮助。

第一是有关梦的。荣格及其追随者认为，梦并非一种标准的密码，它不可以用象征含义的语汇来破译的，而是个体无意识之不可分割的、重要的个体表现，同任何依附于个体的其他现象一样的“真实”。梦者的无意识只同梦者交流，并为此选择只对梦者有意义的象征。如此，梦的释析，不管是释梦者还是梦者本人，对于荣格学派的心理学家来说，都完全是个人的、当事者本人的事情（有时也可能是试验性的、比较冗长的），不可能单凭经验来释析。

无意识的交流对于梦者自然最重要，因为无意识至少是存在的一半——经常向当事人提出不能从其他途径得到的劝告或指导。因此，我描写荣格的梦时，我并不是在叙述一种魔术，也不是说荣格精通算命。我用简单明了的语词，描述日常生活中荣格是怎样受到无意识的劝导，去重新思考他原来根据心理意识部分对自己作出的不公正的评判。

因此，经验丰富的荣格学派专家并不简单地认为梦是一种机遇。相反，能够与无意识进行交流是整体人的一部分，而荣格学派也教导自己（我想不出更好的词了）要接受梦。因此，当荣格自己面临抉择时，他能够从意识及无意识中汲取力量以作决定。贯穿全书，您会发现，梦被看作是与梦者直接的、单独的、有意义的交流——这种交流利用了人类所

熟知的象征，但在不同场合，同样的象征含义不一，因此，解释各种象征的“钥匙”也是各不相同的。

我想指出的另一点是，本书所有作者——也许所有荣格学派学者——所采用的特殊的论证方法。那些整个地把自己束缚于意识世界、拒绝与无意识进行交流的人们，完全按照意识法则，过着刻板的生活。他们利用平衡的、万无一失的（但又毫无意义的）逻辑，从假设的前提论证到无懈可击的推论。而在我看来（不管荣格等是否意识到这一点），荣格等似乎彻底抛弃了这种论证方法的局限性。他们并没有忽视逻辑，但看来他们不仅在意识方面，而且也在无意识方面进行论辩。他们的辩证方法本身便富于象征性，而又经常是迂回曲折的。他们并不采用三段论，集中一点说服人，而采用迂回、重复的方法，而且展示不同场合重复出现的同一题材——直到读者在不知不觉中突然接受某种更广阔的真理。

荣格等的论证围绕题目旋转上升，如同鸟儿绕树而上，起初，靠近地面时，它只看到树叶树枝的混乱状态；随着它飞得越来越高，树的重复出现，各个侧面逐渐形成整体，周围环境与树的关系也逐一明朗。有些时候读者可能会发现这种“旋转”或论证法晦涩，或者甚至很混乱——但我认为这种时候不会太长。读者很快会发现，这种典型的荣格方法，富于说服力，非常深刻，且又非常吸引读者。

本书的各部分都很完整，不需要多作介绍。荣格自己的那一章向读者介绍了无意识、原型，其象征语言以及交流的媒介——梦。亨德生博士接着在他的那章中描写了古代神话、民间传说及远古礼仪中出现的几种原型模式。冯·弗兰茨博士在题为“个体化进程”那章中，描述了该过程，并通过

该过程，个体内意识和无意识互相认识、互相尊重及互相适应的过程。从某种意义上讲，该章节不仅包含了本书的关键，而且也许还包含了荣格生活哲学的精华：只有当完成个体化进程，意识与无意识和平相处，并且互相补充时，人类才成为完整的、不可分离的、平静的、丰富的、幸福的人。耶菲夫人，跟亨德生一样，关心的只是在我们熟悉的意识结构上，论证人对无意识的象征所具有的重复出现的——几乎是摆脱不了的——兴趣。它们对于人类具有深刻的重要意义，几乎具有滋养的、持续的、内在的吸引力。它们不管是出现在亨德生所分析的神话、童话故事，还是在亚费夫人所示的视觉艺术中，通过经常性的诉诸于无意识，使我们感到满足，感到快慰。

最后我想谈谈雅各比博士的那一章。它跟本书其他几章不同，事实上是压缩了的有趣的、成功的病史分析。这一章节在本书中的价值很明显。但也有必要要告诫一下读者，一、正如冯·弗兰茨博士指出的那样，典型的荣格式分析是不存在的，而且是不可能存在的，因为每一则梦都是一种个人的独特交流，没有两则梦所采用的无意识象征是同样方式的，所以，每一则荣格式分析是独特的——所以，如果认为这则取自雅各比博士临床档案（或任何其他病例档案）的分析具有“代表性”或“典型性”，那将给人们造成错误的印象，就亨利一例及其有时可怖的梦，我只能说它们构成了荣格式方法应用于某一特殊病例的一种真实例子而已。二、要描述完比这要简单得多的病例全史，可能要花一整本书才行。毫无疑问，亨利一例的分析压缩了些。比如，对《易经》的引用就有点模糊，并且由于断章引文，使神鬼之事披上了

某种不自然（我是不满意的）的色彩。我们可以说——我相信读者会同意的——如此告诫之后，亨利一例的清晰的分析，且不说其人性的兴趣，大大丰富了本书。

在开头，我讲了荣格是怎么编写此书的。在结束之时，我想唤起读者注意。本书是多么伟大、多么的独特。卡尔·G·荣格是所有时代最伟大的医生之一，也是本世纪伟大思想家之一。他的宗旨总是帮助人们去认识自己。通过自我认识和充分的自我利用，人们可以过上丰富多采的幸福生活。在他自己生命结束之时（我从未碰到过象荣格那么丰富多采的幸福生活），他决定利用所剩几余的日子，把他的知识传播给那些大众，以前他从未想到他们会那么容易理解他的思想。在同一个月，他完成了使命，也完成了生命的历程。本书是他奉献给大众的最后礼物。

目 录

绪 言.....	(1)
第一章 探索无意识.....	卡尔·G·荣格
梦的重要性.....	(1)
无意识, 过去与未来.....	(12)
梦的作用.....	(19)
析梦.....	(25)
类型问题.....	(36)
梦象征主义中的原型.....	(47)
人类灵魂.....	(63)
象征作用.....	(71)
弥补裂痕.....	(79)
第二章 古老神话与现代人.....	约瑟夫·L·亨德生
永恒的象征.....	(87)
英雄和英雄创造者.....	(91)
成年礼原型.....	(109)
美人和野兽.....	(117)
俄耳甫斯和人类的儿子.....	(124)
超越的象征.....	(133)
第三章 个性化进程.....	冯·弗兰茨
心灵成长的模式.....	(145)
关于无意识的初步研究.....	(153)
阴影的认识.....	(156)

阿尼玛：内在的女人	(167)
阿尼姆斯：内在的男人	(177)
自性：完整的象征	(184)
与自性的关系	(201)
自性的社会面	(209)
第四章 视觉艺术中的象征主义 阿涅莱·亚费	
神圣的象征——石头与动物	(234)
圆的象征	(244)
作为一种象征的现代绘画	(258)
物之中的神秘精神	(263)
离开现实	(274)
对立面的结合	(285)
第五章 具体分析中的象征 若兰德·雅各比	
分析开始	(294)
最初的梦	(298)
无意识的恐惧	(304)
圣人与妓女	(311)
进一步的分析	(316)
神谕梦	(319)
面对非理性	(327)
最后的梦	(330)
后 记 科学与无意识 冯·弗兰茨	
附录：荣格的生平与心理学	(352)
荣格著作阅读指南	(358)
《荣格文集》各卷书名	(362)
推荐参考书目	(364)

• 第一章 •

探索无意识

卡尔·G·荣格

梦的重要性

人类用以表达思想的口头及书面语言充满着象征，但人类也用严格意义上非描述性的符号或者形象，而有些则只是缩写，或一联串的缩写，如UN（United Nations，联合国），UNICEF（United Nations International Children's Emergency Fund，现名United Nations Children's Fund，联合国儿童基金会），UNESCO（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization，联合国教科文组织）等；还有的是大家所熟知的商标、专利药名、徽章等等，尽管它们本身毫无意义，但通过广泛使用或由于某种特殊意图，它们便取得公认的含义。以上这些都不能称为象征。它们只是符号，因为它们只不过表示它们所依附的物体。

我们所称为象征的，是术语、名称，甚至图形。它们在日常生活中可能司空见惯，然而除了一般的、显而易见的含义之外，还必须具有某种特殊的涵义——某种模糊的、不为人知的、隐藏着的含义。比如，许多克里特纪念物上刻有双

刃斧图案。我们都知道双刃斧为何物，然而我们不懂得其象征意义。再比如，到过英国的印度人告诉朋友说，英国人崇拜动物，因为他看见英国的教堂刻有鹰、狮子和牛。他不知道（许多基督徒也不知道）这些动物象征着福音传教士^①。它们源自以西结^②的梦幻，这一梦幻与埃及太阳神何露斯及其四个儿子具有相似之处^③。再者，众所周知的车轮和十字架，在某种特定条件下，也会具有象征意义。至于具体象征什么，目前众说纷纭。

由此可见，当一个字或形象超出一般的、直接的含义时，它便具有象征性。它具有一种从未精确规定过的、从未透彻解释过的、更加广阔的“无意识”特征。事实上，谁也无法规定，无法解释这种特征。大脑探测象征所得到的超越理性的概念。车轮可以把我们的思想引向“神圣的”太阳，这时，理性不再起作用；人不可能去规定一个“神圣的”存在物。我们知道，当我们称某物为“神圣的”时，我们只赋予该物一个名称。这个名称可能基于某种信仰，但从来不会基于真实。

由于无数事物超越人类知性范围，我们经常利用象征术语来表达我们所不能规定或彻底理解的概念。这就是所有宗教都采用象征语言或形象的一个原因。然而，这种有意识地利用象征只是具有重要意义的心理事实的一个方面：人类同时也以梦的形式，无意识地、本能地制造象征。

要理解这一点并非易事。但如果我们想更多地了解大脑的工作，我们便必须理解这一点。我们知道，人不可能完全彻底看透或理解任何东西。他能够视、闻、摸、品；但至于他看见多少，品到什么，都依赖于感官的数量和质量。这些